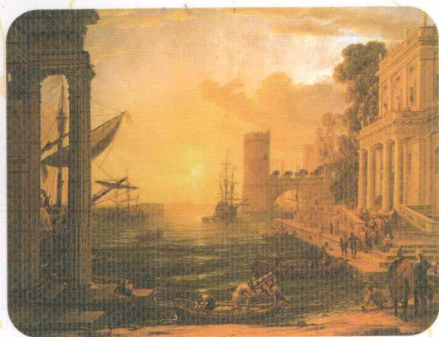


插图·中文导读英文版



Undine
水精灵

[德] 福凯 著
冯光军 等 编译



清华大学出版社

内容简介



插图·中文导读英文版



Undine

水精灵

[德] 福凯 著
冯光军 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《水精灵》是名扬世界的童话巨著，由德国著名诗人、作家福凯编著而成。故事的主人公涡堤孩是水族的精灵少女，她出没于烟波深处，无忧无虑地唱着永恒的歌。但是她爱上了英俊的骑士，获得了令她日益痛苦而又甜蜜着的灵魂。这洁白无瑕的灵魂啊，使涡堤孩真正成为了人间的少女，当骑士移情于另一位美丽的姑娘时，伤心欲绝的涡堤孩只能灰飞烟灭……这是一篇堪称媲美丹麦童话《海的女儿》的故事，每一个人读后都会爱上这位追寻着灵魂和爱情的精灵。

该书自出版以来，至今已译成世界上多种文字，而其中的英文译本更是不计其数。这个唯美、脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为英语语言学习的课本，还是作为通俗的儿童文学读本，对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

水精灵=Undine: 插图·中文导读英文版/（德）福凯著；冯光军等编译. —北京：清华大学出版社，2014

ISBN 978-7-302-34332-5

I. ①水… II. ①福… ②冯… III. ①英语—语言读物②童话—德国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 255045 号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：徐俊伟

责任印制：王静怡

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市溧源装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：148mm×210mm 印 张：9.125 字 数：115 千字

版 次：2014 年 1 月第 1 版

印 次：2014 年 1 月第 1 次印刷

印 数：1~4000

定 价：17.50 元

产品编号：055798-01



在远古时代，诗人们和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代代人口述着流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，它们传诵的主要对象是青少年，是每个民族文化记忆中的核心内容，它们可以统称为传说或童话。它们以口承和文字形式代代相传绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本，同时也传递着一种精神的力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”、丹麦的“丑小鸭”、德国的“小红帽”、英国的“亚瑟王”、俄罗斯的“伊凡王子”、印度的“月亮里的兔子”、日本的“拇指太郎”、中世纪古希腊的“农夫和蛇”等。

基于以上原因，我们认为编写源于世界各地的美丽传说故事读本，对加强当代中国青少年学生素质教育和人文修养是非常有帮助的。作为世界童话宝库的一部分，本书内容取材于德国的经典民间故事。这个美丽的故事之所以被选入本书，不仅



因为它们具有内在美，具有鲜明的西方特色，而且是因为它们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的生机。阅读本书，让我们不得不惊叹古人的美妙想象和活动。这些故事不仅在于内容的经典性和表达的完美性，而且要蕴含文化的理念和价值，让人们得到人文的熏陶，青少年读者可以从中得到有益的启示。

国内也曾有此类书出版，但主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。而从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书是中文导读英文名著系列丛书的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的



教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由冯光军编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



《致祸堤孩》/

To Undine	1
一、骑士来到渔翁家里/	
How The Knight Came To The Fisherman	5
二、祸堤孩来到渔翁家里/	
How Undine Had Come To The Fisherman	26
三、他们找到了祸堤孩/	
How Undine Was Found Again	42
四、骑士从林中经过/	
Of That Which Befell The Knight In The Wood	55
五、骑士住在了湖边/	
How The Knight Fared On The Peninsula	73
六、结婚/	
Telleth Of A Wedding	87
七、结婚后的当晚/	
Of All That Chanced On The Evening Of The Wedding	102
八、结婚翌日/	
The Day After The Wedding	113
九、骑士偕同妻子归去/	
How The Knight Bore Away His Young Wife	130
十、他们在城里居住/	
How They Fared In The City	143



十一、裴拓达的生日/	
Bertalda's Birthday	154
十二、他们从王城动身旅行/	
How They Journeyed From The City	171
十三、他们居住在林斯退顿城堡/	
How They Fared At Castle Ringstetten	182
十四、裴拓达偕同骑士回家/	
The Black Valley	202
十五、在维也纳的旅行/	
How They Journeyed To Vienna	220
十六、黑尔勃朗的遭遇/	
How It Fared Further With Huldbrand	235
十七、骑士的梦/	
The Knight's Dream	246
十八、黑尔勃朗举行婚礼/	
How The Knight Huldbrand Is Married	254
十九、骑士黑尔勃朗的埋葬/	
How The Knight Huldbrand Was Buried	267

《致涡堤孩》

To Undine



涡堤孩！你有如此美丽之灵魂。
当你从远古之处乍现，
我从你断断续续的光耀中窥见微芒，
你的歌声将我的思虑一扫而光。

你居住在我的心畔，
温柔地将隐秘之事告知。
我用耳朵迎接这悲伤，
就像是半信半疑的孩童。
当我的琵琶奏响，风吹过林中鸟语，
你的声响如回音般四处飘荡！

年少时我多少次沉思，
偕同你那曲折幽密的爱情。
我渴望清醒地了解，

那一段传奇般的历程。

如今衰老与年轻皆如烟而逝，

重新回到我的故事；

不，甜蜜的涡堤孩，不要害怕！

轻轻地迈入他们的大厅，

向每一位神圣的武士谦卑地行礼，

对每一位德国女仆温柔地微笑。

若是他们的问候涉及了我，

哦，请说，“他是一个武士，

真诚而又骁勇，

无论比赛还是节日，

始终用琵琶和宝剑来捍卫着，尊贵的女士！”

To UNDINE

Undine! Thou fair and lovely sprite,

Since first from out an ancient lay,

I saw gleam forth thy fitful light

How hast thou sung my cares away!

How hast thou nestled next my heart,

And gently offered to impart

Thy sorrows to my listening ear

Like a half-shy, half-trusting child,

The while my lute, in wood-notes wild,

Thine accents echoed far and near!

Then many a youth I won to muse

With love on thy mysterious ways,

With many a fair one to peruse

The legend of thy wondrous days.

And now both dame and youth would fail,

List to my late yet once again;

Nay, sweet Undine, be not afraid!

Enter their halls with footsteps light,

Greet courteously each noble knight,

But fondly every German maid.

And should they ask concerning me,

Oh, say, "He is a cavalier,

Who truly serves and valiantly,

In tourney and festivity,

With lute and sword, each lady fair!"

一、骑士来到渔翁家里

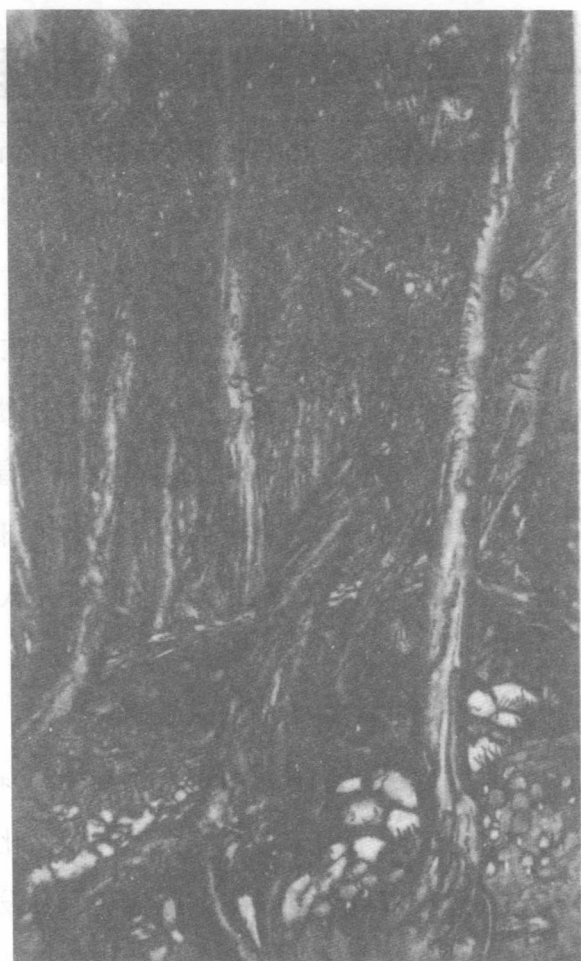
How The Knight Came To The Fisherman



数百年前的一个美丽黄昏，一个仁善的老渔翁坐在家门前缝补他的网。他的住处极其明媚——村舍筑在绿草地上，草地则一直延伸到清澈澄碧的湖水之中。而村舍的背后却是一片荒凉的树林，相传有妖魔鬼怪出没，平常没有人敢进去冒险。

这天，渔翁突然听见黑暗的树林有窸窣之声，不由得吃了一惊。当他抬起头来看时，仿佛看到一个浑身雪白的巨人从浓密的林叶间走上前来，只是突然间却又化作熟悉的涧水，从森林里一直倾泻到湖中。而他随后又发现，窸窣声源自一个衣着华美的骑士，此时正从树荫里骑着马向这边过来了。

骑士勒住马缰，询问渔翁今晚能否暂住一宿。渔翁殷勤地把他迎进了屋子，屋舍很清洁，生着小火，渔翁的妻子正坐在一把大椅子上，起身和悦地表示欢迎。三人便坐



荒凉的树林

在一起聊起来，骑士自我介绍说，他是林斯退顿的黑尔勃朗公爵。

正在谈天时，骑士时常觉得小窗下面有些声响，仿佛有人在泼水。老翁便气哄哄地站起来，用威吓的语气喊道：“涡堤孩，不许瞎胡闹！屋里有贵客呢！”

外面静了下来，只听见嗤嗤的笑声，随后门一开，一个美丽的女孩闪了进来。

“父亲，你在和我说笑呢，贵客在哪里？”她一面却已见着了丰神奕奕的骑士，不由得呆住了，款款地走近他，用一双嫩玉般的手抚弄骑士胸前的金坠子，“美丽、温柔的客人呀，你是来自那荒凉的森林吗？”

老翁一向宠着养女，只装作没察觉她的顽皮，把话岔开了去。但女孩可不答应，说：“客人还没回答我呢！”

骑士正准备说他冒险的经历，老翁却制止了他：“骑士先生，现在不是说那种故事的辰光！”

可是涡堤孩却淘气地跳起来，美丽的胳膊又在腰间：“他不讲他的故事，是不是，父亲？可是我一定要叫他讲！”

她用可爱的小脚踩着地，身段却又灵动又温柔，害得黑尔勃朗一双眼如被催眠了般，始终离不了她。不一会儿，涡堤孩就如一支箭般射出了门，消失在了黑暗里。

Now it may be hundreds of years ago that there lived a worthy old fisherman, and he was seated on a fine evening before his door, mending his nets. The part of the country where he lived was right pleasant to behold. The grassy space on which his cottage stood ran far into the lake, and perchance one might well conceive that it was through love of the clear blue waters that the tongue of land had stretched itself among them, while with embrace as close and as loving the lake sent its arms round the pleasure where the flowers bloomed and the trees yielded their grateful shade. It was as though water welcomed land and land welcomed water, and it was this made both so lovely. But on this happy sward the fisherman and his household dwelt alone. Few human beings, or rather none at all, even cared to visit it. For

you must know that at the back of this little tongue of land there lay a fearsome forest right perilous to traverse. It was dark and solitary and pathless, and many a marvellous strange creature and many a wraith and spectral illusion haunted its glades, so that none might dare adventure unless a sheer necessity drove them.

Nathless, the worthy fisherman might pass unharmed, whensoever he was carrying some choice fish caught in his beautiful home to a large town bordering the confines of the forest. He was a man full of holy thoughts, and as he took his way through the gloomy shades peopled with forms of dread, he was wont to sing a pious chaunt with a clear voice, and an honest heart, and a conscience void of guile.

Well, the fisherman sated him over his nets, and